

Нам пишут

Искренне благодарен

Мне было необыкновенно приятно узнать, что мой роман для детей «Три Толстяка» переводится на китайский язык и будет издан в Китае.

Вот о чем я подумал. Ведь, пожалуй, никто лучше китайцев не разбирается в таких вещах, как выдумка, игра фантазии, определение предмета, грация или ужас ситуации... Если мой роман, в котором я проявлял фантазию, старался создать хорошие метафоры и хотел, ведя повествование, быть грациозным или страшным, привлечь внимание китайских переводчиков, то есть, оказался соответствующим китайскому вкусу, то это значит, что он получил высшее одобрение.

Это не слова во имя любезности. Я совершенно искренне считаю, что с появлением моего романа на китайском языке в моей жизни откроется новая сияющая страница.

Меня спросили переводчики — вернее, переводчицы, сколько за перевод, как я узнал, взялись две женщины, — сколько мне лет и что я написал, кроме «Трех Толстяков»... По возрасту я, кажется, старик — мне пятьдесят семь лет. Написал я, кроме «Трех Толстяков», роман «Зависть», много рассказов, из которых часть составила книгу под названием

«Вишневая косточка», несколько пьес и, по крайней мере, том статей по разным вопросам — главным образом по вопросам искусства. Написал в общем мало, но думаю написать еще много.

Кстати, одна из моих пьес была написана по мотивам «Трех Толстяков». Она так же и называлась. Это пьеса была поставлена в Московском Художественном Академическом Театре имени Горького. Я держиваюсь на этом обстоятельстве потому, что К. С. Станиславский, собиравшийся ставить пьесу (он вскоре заболел тогда, и пьесу выпустил другой режиссер), говорил мне, что хочет поставить ее в стиле китайского спектакля.

Не приходится говорить о том, как я буду счастлив, если мой роман понравится маленьким сыновьям и дочкам китайского народа, которым, пользуясь случаем, желаю хорошо расти, хорошо учиться и стать по истечении лет красивыми, сильными, мужественными! Желаю им быть мастерами своего дела и развивать лучшие качества души, чтобы гордо стоять в передовой, бьющейся за коммунизм, шеренге человечества.

Ю. ОЛЕША.

Москва